

「鉄道事業者のための英会話学習サイト」の開発

【2020年度 KR-073】

東京経済大学 全学共通教育センター
教授 カレイラ松崎 順子

1. 調査研究の背景

近年外国人観光客が急激に増えた地域では英語が話せる駅員を配置しているところが多く、鉄道事業者はその地域の地方創生に大きな役割を担っているといえるであろう¹⁾。そのため地方でインバウンド誘致に力を入れている地域、または、今後力を入れていこうとしている地域では、鉄道事業者の英語力を高める必要があるであろう。よって、本研究では鉄道事業者の英語力を高めるために「鉄道事業者のための英会話学習サイト」を開発することにした。

2. 調査研究の概要

(1) 語彙・表現の抽出

最初に駅員・車掌が必要と思われる70の英語フレーズを抽出した。

① 「駅で切符の買い方を教える」の英語フレーズの例

- ・ 英語を選んで指示に従ってください。
- ・ Select English and follow the instructions.
- ・ 最初にその穴にお金を入れたら、ボタンの明かりがつかます。180円のボタンを押してください。
- ・ First put money into the slot there, then these buttons will light up. Press 180 yen.

② 「窓口で」の英語フレーズの例

- ・ 自由席で13,000円です。
- ・ It costs 13,000 for an unreserved seat.
- ・ この切符は5月13日まで有効です。
- ・ This ticket is valid until May thirteenth.

③ 「電車での行き方を教える」の英語フレーズの例

- ・ 東京駅はここから3駅です。
- ・ Tokyo Station is three stops from here.
- ・ 池袋駅で山手線に乗り換える必要があります。
- ・ You have to transfer to the Yamanote line at Ikebukuro Station.

④ 「新幹線などの車内で」の英語フレーズの例

- ・ 切符を見せていただけますか。
- ・ May I see your ticket, please?
- ・ 申し訳ございませんが、こちらの切符ではこちらの席にはお座りになれません。
- ・ I am sorry, but I am afraid that your ticket is not valid for this seat.

⑤ 「コインロッカーについて教える」の英語フレーズの例

- ・ 最初に、ロッカーに荷物を入れてください。
- ・ First, put your bag in the locker.
- ・ それからドアをしめて。その後、お金をこの穴に入れます。
- ・ Then, close the door. After that, enter your money into this slot.

⑥ 「事故に関すること」の英語フレーズの例

- ・ 電車が事故のため遅れているのです。
- ・ The train is delayed due to an accident.
- ・ 電車が事故のため止まっています。
- ・ The train is suspended due to an accident.

(2) 動画とサイトの作成

以上の英文をもとに、動画とサイトの作成を行った。動画にはクイックレスポンスとシャドーイングという手法を取り入れた。クイックレスポンスとは

日本語を見て、または、聞いて瞬時に英語に変換するという通訳訓練法の1つである。シャドーイングは聞こえてくる英語をそのまま同時にまたは、少し遅れて発音するもので、こちらも通訳訓練法として使われている。これらの手法をもとにした動画を2本作成し、サイトには上記の動画とその英文と日本語訳を掲載した。

(3) 動画とサイトの修正

ここまでの時点で5名の鉄道事業者に視聴・学習してもらいその感想を聞いた。その結果をもとに以下のような修正を行った。

① 駅・電車関係の単語

本サイトを利用した駅員よりプラットフォームや3番線というとき platform を使うべきなのか、それとも track を使うべきなのかよくわからないという質問があった。また、「何駅ですか」というのは、なぜ、station ではないのかという質問も受けた。これらの質問をもとに、「駅・電車関係の単語」を作成し、プラットフォームや駅などの単語に関する説明を行うことにした。

② 英語フレーズの追加

車いすの援助や切符をなくした場合の対応などの英文について知りたいという意見があったため、これらを追加することにした。また、当初は1つのサイトにする予定であったが、かなり長くなり学習しにくいと思われたため、場面別に5つのサイトに分け、さらに、それらをまとめるサイトも作成した。

③ 3段階で学習できる工夫

英文と日本語訳を記載したサイトを作成したが、それだけでは英文をしっかりと覚えられないと思われたため、3段階で学習できるような工夫を行った。具体的には、以下のような3つのステップで学習を行えるように修正を行った。

ステップ1

- 日本語と英語を提示し、理解する。

ステップ2

- 英文に適宜空白の () を入れ、それらの空白を埋めながらすらすら英文をいえるようになるまで練習を行う。

ステップ3

- 日本語のみを見て英文に変換、すなわちクイックレスポンスの練習ができるようにする。

(4) 最終版のサイト

最終的に以下のような合計6つのサイト(5つの場面別のサイトとそれらをまとめたサイト)を作成した。

① 5つの場面別のサイト

以下は作成した5つの場面別のサイトである。

駅員さん・車掌さんのための英会話【電車での行き方を英語で教える】

<https://inbound.carreiraenglish.com/train-2/>

駅員さん・車掌さんのための英会話【駅の窓口での英語フレーズ】

<https://inbound.carreiraenglish.com/train-5/>

駅員さん・車掌さんのための英会話【車内で・コインロッカーの説明・車いすの援助】

<https://inbound.carreiraenglish.com/train-4/>

駅員さん・車掌さんのための英会話【駅で切符の買い方を英語で教える】

<https://inbound.carreiraenglish.com/train-3/>

駅員さん・車掌さんのための英会話【事故の説明・トラブルを英語で】(図1を参照)

<https://inbound.carreiraenglish.com/ticket-office/>

駅員さん・車掌さんのための英会話【事故の説明・トラブルを英語で】



© 2021.03.25 © 2021.03.22

海外で電車が急にストップしたりしたら、とても不安になりますよね。また、海外に行くと、自動改札が閉まってでられなくなるとすごく不安になります。私も何度かそのようなことがありました。

図1 駅員さん・車掌さんのための英会話【事故の説明・トラブルを英語で】のサイト

各サイトは以下のような3ステップで英語のフレーズが学べる構成になっている。

ステップ1

日本語の意味を理解しながら、英語で音読しましょう。すらすら音読できるようになるまで、何度も繰

り返しましょう。

- ・ 切符を見せていただけますか。
- ・ May I see your ticket, please?
- ・ 申し訳ございませんが、こちらの切符ではこちらの席にはお座りになれません。
- ・ I am sorry, but I am afraid that your ticket is not valid for this seat.
- ・ グリーン車に乗るには特別の切符が必要です。
- ・ You need a special ticket for the green car.

ステップ 2

日本語をみて、カッコの中にすらすら英語を入れていえるようになるまで練習しましょう。

- ・ 切符を見せていただけますか。
- ・ () () see your ticket, please?
- ・ 申し訳ございませんが、こちらの切符ではこちらの席にはお座りになれません。
- ・ I am sorry, but I am afraid that your ticket is not () for this () .
- ・ グリーン車に乗るには特別の切符が必要です。
- ・ You need as () () () the green car.

ステップ 3

日本語を英語にすらすらと訳せるようになるまで練習しましょう。

- ・ 切符を見せていただけますか。
- ・ 申し訳ございませんが、こちらの切符ではこちらの席にはお座りになれません。
- ・ グリーン車に乗るには特別の切符が必要です。

② まとめサイト

まとめサイトには、鉄道事業者が覚えておくべき英単語や YouTube 動画の他、鉄道事業者のため英会話の書籍やスクールの情報も掲載した

鉄道事業者（駅員さん・車掌さん）のためのまとめサイト（図 2 を参照）

<https://inbound.carreiraenglish.com/train/>

鉄道事業者（駅員さん・車掌さん）のための英語学習サイト



© 2021.03.25 © 2021.02.12

鉄道事業者（駅員さん・車掌さん）に従事している方のための英語学習サイトです。

コロナが収束すれば、ふたたびたくさんの外国人が日本に来ることは確実ですので、それまでぜひ、英会話を学習アフターコロナに備えて、英会話を学習していただけたらと思います。

図 2 鉄道事業者（駅員さん・車掌さん）のためのまとめサイト

3. 調査を終えて

最初に作成したサイトから何度も修正を繰り返しながら作成を行った。結果的には、はじめに想定したデザインとはかなり異なるものになったが、使用者が使いやすいユーザーフレンドリーなサイトになったと思われる。今後は作成したサイトを使用して、地方の民間の鉄道事業者を対象にしたセミナーや説明会を開催し、作成したサイトの効果を検証した研究を行っていく予定である。□

参考文献・引用文献等

- 1) カレイラ松崎順子 (2020) Annual Review から全国の鉄道事業者のグローバル化に関する現状調査【2020 No.22 KR067】RRPF Journal 2(3), 19-22